

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

durMArga cara-raJjani

In the kRti ‘durMArga cara’ – rAga raJjani, zrI tyAgarAja criticizes those who sing praises of humans for the sake of wealth.

P durMArga car(A)dhamulanu
dora nIv(a)na jAlara

A dharm(A)tmaka dhana dhAnya
daivamu nIvai(y)uNDaga (dur)

C paluku bOTini sabhalOna
patita mAnavulak(o)sagu
khalulan(e)ccaTa pogaDani
zrIkara tyAgarAja vinuta (dur)

Gist

O Embodiment of Virtue! O Lord who causes of Prosperity!

It is not possible for me to call those ignoble persons treading the path of vice ‘You are the Lord’.

As You are the bestower of wealth and Food, it is not possible for me to call those ignoble persons treading the path of vice - ‘You are the Lord’.

O Lord well-praised of this tyAgarAja – who does not extol anywhere these vile wretches who offer sarasvati – the Goddess of Speech - to the morally degraded persons in an assembly!

Word-by-word Meaning

P It is not possible (jAlara) for me to call (ana) those ignoble persons (adhamulanu) treading (cara) the path of vice (durMArga) (carAdhamulanu) - ‘You (nIvu) (nIvana) are the Lord (dora)’.

A O Embodiment of Virtue (dharmAtmaka)! As You (nIvai) are (uNDaga) the bestower (daivamu) of wealth (dhana) and Food (dhAnya) (literally cereals), it is not possible for me to call those ignoble persons treading the path of vice - ‘You are the Lord’.

C O Lord well-praised (vinuta) of this tyAgarAja –
 who does not extol (pogaDani) anywhere (eccaTa) these vile wretches
 (khalulanu) (khalulaneccaTa) –
 who offer (osagu) sarasvati – the Goddess (bOTini) (literally woman) of
 Speech (paluku) - to the morally degraded (patita) persons (mAnavaluku)
 (mAnavulakosagu) in an assembly (sabhalOna)!
 O Lord who causes (kara) of Prosperity (zrI)! it is not possible for me to
 call those ignoble persons treading the path of vice - 'You are the Lord'.

Notes -

A – dhana dhAnyā daivamu – this is how it is given in all the books
 except that of TKG, where it is given as 'dhana dhAnyamu daivamu'. As the
 former version seems more appropriate, it has been adopted. Any suggestions ???

A - daivamu – The word 'daiva' means 'belonging to or coming from the
 Gods', 'divine power', 'destiny'. The wealth and other possessions procured by us
 are indeed those bestowed on us. Therefore, any intermediaries – like Kings etc –
 are not the real bestowers, but only a channel. There is story of Akbar the
 Emperor. Once a mendicant came to the Court of Akbar to ask for alms. He was
 told that the Emperor was praying to the Lord (allAh). The mendicant returned
 without waiting for the Emperor. When Akbar enquired as to why the mendicant
 did not wait for him, his courtiers said that the mendicant said "I came to the
 Emperor to beg for wealth; but found the Emperor himself begging from the God;
 therefore, I would as well beg directly from the Lord".

C - paluku bOTi – zrI tyAgarAja states that indulging in praise of any
 human by panegyric songs with the aim of rewards, amounts to putting on sale
 sarasvati – the Goddess of Speech.

Devanagari

प. दुर्मार्ग च(रा)धमुलनु
 दोर नी(व)न जालरा
 अ. ध(र्मा)त्मक धन धान्य
 दैवमु नीवै(यु)ण्डग (दु)
 च. पलुकु बोटिनि सभलोने
 पतित मानवुल(को)सगु
 खलुल(ने)ञ्चट पोगडनि
 श्रीकर त्यागराज विनुत (दु)

English with Special Characters

pa. durmārga ca(rā)dhāmulanu
 dora nī(va)na jālarā
 a. dha(rmā)tmaka dhana dhānya
 daivamu nīvai(yu)ṇḍaga (du)
 ca. paluku bōṭini sabhalōna

patita mānavula(ko)sagu
khalula(ne)ccaṭa pogaḍani
śrīkara tyāgarāja vinuta (du)

Telugu

ప. దుర్మార్గ చ(రా)ధములను
దొర నీ(వ)న జాలరా
అ. ధ(ర్మ)తృక ధన ధాన్య
దైవము నీవై(యు)ణ్ణగ (దు)
చ. పలుకు బోటిని సభలోన
పతిత మానవుల(కొ)సగు
ఖలుల(నె)చ్చట పొగడని
శ్రీకర త్యాగరాజ వినుత (దు)

Tamil

ప. తు³ర్మా³క³ శ(రా)త⁴ములను
తు³ర నీ(వ)న జాలరా
అ. త⁴ర్(మా)తృక త⁴న తా⁴న్య
తైవము నీవై(యు)ణ్ణగ (దు)
చ. పలుకు బోటిని సభలోన
పతిత మానవుల(కొ)సగు
ఖలుల(నె)చ్చట పొగడని
శ్రీకర త్యాగరాజ వినుత (దు)

తీయ నెఱి నிற்கుం ఇఱింతోఱై
'తుఱై నీ'యెనం పకరవియలెనంబా

అఱవురువే! సెలవత్తిఱైయుం ఁణవిఱైయుం
అరులవోన్ నీయాకవిరుక్క
తీయ నెఱి నிற்கుం ఇఱింతోఱై
'తుఱై నీ'యెనం పకరవియలెనంబా

నామకలిఱై, అవెయిల్,
(అఱత్తిఱిఱ్ఱుం) వీఱ్ఱంత మానవరుక్కలిక్కుం
పావికఱైయెఱ్ఱుం పుకఱైత, తియాకరాసనాల్
పొఱ్ఱంబ్ పెఱ్ఱోఱై! సెలవమరులవోఱై!
తీయ నెఱి నிற்கుం ఇఱింతోఱై
'తుఱై నీ'యెనం పకరవియలెనంబా

నామకలిఱైయెఱిత్తల్ - నూలకన్ మఱ్ఱుం
కవిఱైకఱై పఱిశ వేణ్ణి వఱ్ఱుంకుత్

Kannada

ಪ. ದುರ್ಮಾರ್ಗ ಚ(ರಾ)ಧಮುಲನು

ಮೊರ ನೀ(ವ)ನ ಜಾಲರಾ

ಅ. ಧ(ರ್ಮ)ತ್ಮಕ ಧನ ಧಾನ್ಯ

ದೈವಮು ನೀವೈ(ಯು)ಣ್ಣಗೆ (ದು)

ಚ. ಪಲುಕು ಬೋಟಿನಿ ಸಭಲೋನ

ಪತಿತ ಮಾನವುಲ(ಕೊ)ಸಗು

ಖಲುಲ(ನೆ)ಚ್ಚೆಟ ಪೊಗಡನಿ

ಶ್ರೀಕರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ದು)

Malayalam

೧. ദുർമാർഗ്ഗ ച(രാ)ധമുലനು

ദൊര നീ(വ)ന ജാലരാ

೨. ധ(ർമ്മ)ത്മക ധന ധാന്യ

ದൈവമു നീവൈ(യു)ണ്ണഗ (ದು)

೩. പലുകു ബോടിനി സഭലോന

പതിത മാനവുല(കൊ)സഗു

ഖലുല(നെ)ച്ചട പൊഗഡനി

ശ്രീകര ത്യാഗരാജ വിനുത (ദു)

Assamese

প. দুৰ্মাৰ্গ চ(ৰা)ধমুলনু

দোৰ নী(ৰ)ন জালৰা

অ. ধ(ৰ্মা)ত্মক ধন ধান্য

দৈৱমু নীৱৈ(য়ু)গুগ (দু)

চ. পলুকু বোটিনি সভলোন

পতিত মানবুল(কো)সগু

খলুল(নে)চট পোগডনি

শ্রীকৰ অাগৰাজ বিনুত (দু)

Bengali

প. দুৰ্মাৰ্গ চ(ৰা)ধমুলনু

ଦୋର ନୀ(ବ)ନ ଜାଲରା

ଅ. ଧ(ର୍ମା)ଭକ୍ତ ଧନ ଧାନ୍ୟ

ଦୈବମୁ ନୀବୈ(ୟୁ)ଂଗ (ଦୁ)

ଚ. ପଲୁକୁ ବୋଟିନି ସଭଲୋନ

ପତିତ ମାନବୁଲ(କୋ)ସଂଗୁ

ଖଲୁଲ(ନେ)ଛଟ ପୋଗଜନି

ଶ୍ରୀକର ଆଗରାଜ ବିନୁତ (ଦୁ)

Gujarati

୫. ଡୁର୍ମାର୍ଗ ଧ(ରା)ଧମୁଲେନ୍ତୁ

ଦୌର ନୀ(ବ)ନ ଲାଲରା

ଅ. ଧ(ର୍ମା)ତ୍ମକ ଧନ ଧାନ୍ୟ

ଦୈବମୁ ନୀବୈ(ୟୁ)ଂଗ (ଡୁ)

ଧ. ପଲୁକୁ ବୋଟିନି ସଭଲୋନ

ପତିତ ମାନବୁଲ(କୋ)ସଂଗୁ

ଖଲୁଲ(ନେ)ଛଟ ପୋଗଜନି

ଶ୍ରୀକର ଆଗରାଜ ବିନୁତ (ଡୁ)

Oriya

ଘ. ଦୁର୍ମାର୍ଗ ଚ(ରା)ଧମୁଲେନ୍ତୁ

ଦୋର ନୀ(ବ)ନ ଜାଲରା

ଞ. ଧ(ର୍ମା)ତ୍ମକ ଧନ ଧାନ୍ୟ

ଦୈବମୁ ନୀବୈ(ୟୁ)ଂଗ (ଦୁ)

ଟ. ପଲୁକୁ ବୋଟିନି ସଭଲୋନ

ପତିତ ମାନବୁଲ(କୋ)ସଂଗୁ

ଖଲୁଲ(ନେ)ଛଟ ପୋଗଜନି

ଶ୍ରୀକର ଆଗରାଜ ବିନୁତ (ଦୁ)

Punjabi

୫. ଦୁର୍ମାର୍ଗ ଚ(ର୍)ଧମୁଲେନ୍ତୁ

ਦੋਰ ਨੀ(ਵ)ਨ ਜਾਲਰਾ

ਅ. ਧ(ਰਮਾ)ਤਮਕ ਧਨ ਧਾਨਜ

ਦੈਵਮੁ ਨੀਵੈ(ਯੁ)ਲਡਗ (ਦੁ)

ਚ. ਪਲੁਕੁ ਬੋਟਿਨਿ ਸਭਲੋਨ

ਪਤਿਤ ਮਾਨਵੁਲ(ਕੋ)ਸਗੁ

ਖਲੁਲ(ਨੇ)ਚਚਟ ਪੋਗਡਨਿ

ਸ਼੍ਰੀਕਰ ਤਜਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਦੁ)